

Manfred Hausmann,	Manfred Hausmann,	Manfred Haus- mann,	Manfred Hausmann,	Manfred Hausmann,
An der Ahorn- brücke	Ĉe la ace- ra ponto	Fēngqiáo Yè Pō	Maple Bridge Night Mooring	Maple Bridge Night Mooring
	<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Ji Zhāng</i>	<i>tradukita de Zhao Yanchun</i>	<i>tradukita de Hugh Grigg</i>
Argiope- informo: La aspekto de tiu ĉi ver- sio estas barita. Supozeble la aŭtoro decidis tion.	Nebulo nokte elspiriĝas nun kaj krepu- skiĝas la duona lun'.	Yuè luò wū tí shuāng mǎn tiān, jiāng fēng yú huǒ duì chóumián. Gūsū chéng wài hán shānsì, yèbàn zhōng shēng dào kèchuán.	The moon setting, crows cawing, frost overfilling the skies, The maples riv'side, lamps aboard, sad the fishermen's eyes. The toll from the Cold Mountain Temple outside of Suchow Reaches my boat at midnight and floods my sleepless sorrow.	The moon descends, crows caw, frostiness fills the sky; riverside maples, fisher- men's lights, facing me in my worried sleep. Outside Gusu city lies Cold Mountain Tem- ple; at midnight, the sound of bells reaches the ferries.
	Ĉe l' bord' flagrantan fajron vidas mi, lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.			
	Ne dormas mi. Kornijoj krias jen. De l' meza nokto baldaŭ la alven'.			
...	...	...	...	...

De roka mo-  
naĥejo zu-  
mas sono-  
ril',  
kaj poste  
ree regas  
nokt-  
trankvil'.

...

...

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06).

Arg-911-1817 (2013-08-06 23:08:40)

La poemo aperis en la libro “Hinter dem Perlenvorhang”, Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred\\_Hausmann](http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann). Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng Jì. Pri la poeto vidu la vikipedia retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang\\_Ji\\_\(poet\\_from\\_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).

Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).

Arg-911-1818 (2013-07-26 20:55:43)

Vidu ankaŭ: [http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image\\_result\\_group&ei=NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ](http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ).

Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en ĉina de Jì Zhāng .

Arg-911-1819 (2013-08-19 12:33:18)

Vidu ankaŭ: <http://eastasiastudent.net/china/wenyan/zhang-ji-maple-bridge/>.

Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de Zhao Yan-chun.

Arg-911-1824 (2013-07-27 10:23:29)

Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de Hugh Grigg.

Arg-911-1823 (2013-07-27 09:27:49)

Pri la tradukinto vidu la retejon <http://eastasiastudent.net/about/>.